



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Caterina Papatheu
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Civiltà e lingua della Grecia moderna e contemporanea
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	Civilization and language of modern and contemporary Greece
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/20
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea in Lettere
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	II anno
Totale crediti: CFU	9
Numero ORE	Lezioni frontali o attività equivalenti: 54
Obiettivi del corso (in italiano)	Il corso intende fornire, oltre ai lineamenti della lingua greca moderna, una conoscenza generale della civiltà greca moderna e contemporanea (letteratura, mito, folklore, storia, arte, musica), attraverso l'analisi delle "vicende" dei prestiti linguistici, dei rapporti fra cinematografia e storia/civiltà, dei pregiudizi storiografici e questioni letterarie e filologiche. L'obiettivo è anche quello di fornire agli studenti un'opportunità per soddisfare le attese sempre più esigenti del mercato del lavoro con una più ampia visione di studi umanistici per favorire carriere nel settore dell'istruzione, turismo, giornalismo, gestione aziendale, relazioni internazionali, politica, lavoro editoriale. A questo riguardo il corso può considerarsi propedeutico al conseguimento della Certificazione Internazionale di Competenza in Lingua greca moderna (Ministero di Istruzione Ellenico) per utilizzarla nel settore turistico, editoriale o commerciale; e inoltre segue le indicazioni ministeriali ai fini dell'insegnamento nelle scuole medie inferiori e superiori italiane.
Obiettivi del corso (in inglese)	The course is intended to provide, beyond the fundamentals of modern Greek language, a general knowledge of modern and contemporary Greek civilization (literature, myth, folklore, history, art, music), through the analysis of the "vicissitudes" of loanwords, the relationship between cinema and Greek history/civilization, the historiographical and philological prejudices, and literary and philological questions. The aim is also to give students an opportunity to satisfy the increasingly demanding expectations of job market with a broader liberal arts perspective, for favouring professions in education, tourism, journalism, business management, international relations, politics, publishing work. In this regard the course can be considered preliminary to the achievement of the International Certification of Attainment in Modern Greek Language

	(Hellenic Ministry of Education) in order to be employed in the touristic, editorial, or commercial field; and besides it follows the ministry guidelines for teaching in Italian state secondary schools.
Programmi del corso (in italiano)	Insieme alla possibilità di comunicare efficacemente in greco moderno, il programma intende introdurre gli studenti - attraverso i <i>topoi</i> del “diverso”, del “crimine” e della “fuga/viaggio” - all’esame critico dei testi (letterari, cinematografici e musicali) e delle fonti storiche, e alla conoscenza delle relazioni fra Grecia, Europa e Turchia nell’età moderna e contemporanea, mettendo in evidenza il contrasto fra lingua ideale e reale, il conflitto fra immaginario urbano e piano regolatore, fra <i>engagement</i> , contestazione e dittatura, la donna e il debole/disabile, i fenomeni della “migranza” e della diaspora, e i processi di costruzione dell’identità nazionale. Il corso si articola in tre moduli (vedi oltre). Si dà, inoltre, vasto spazio alle applicazioni multimediali (gestione elettronica di testi e motori di ricerca in greco, proiezioni cinematografiche, ascolto di musica) e a esercitazioni laboratoriali di traduzione (letteraria, turistica, commerciale, giornalistica).
Programmi del corso (in inglese)	Together with the possibility of efficiently communicating in modern Greek, the program aims to introduce students - through the <i>topoi</i> of the “different”, the “crime”, and the “escape/journey” - to the critical investigation of texts (literature, cinema, and music) and historical sources, and to the knowledge of the relations among Greece, Europe, and Turkey in modern and contemporary age, highlighting the contrast between ideal and actual language, the conflict between urban imaginary and town plan, among engagement, contestation and dictatorship, the woman and the weak/disabled, the phenomena of migrancy and diaspora as well as the processes of constructing the national identity. The syllabus comprises three modules (see below). The program also allows a breath of scope to multimedia applications (electronic media management of texts and search engines in Greek, film screening, listening to music), and to workshop drills of translation (literary, touristic, commercial, journalistic).
Testi adottati (in italiano)	<p>A: “<i>La lingua greca moderna è in crisi?</i>”. Aspetti della lingua greca moderna e le sue relazioni con la lingua italiana: “Una faccia, una razza?”.</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Peri, <i>Gli scambi linguistici fra Italia e Grecia. Compendio di una storia dimenticata</i>, in <i>Greco antico, neogreco e italiano. Dizionario dei prestiti e dei parallelismi</i>, a c. di M. Peri - A. Kolonia, Bologna 2008, pp. 26-102 (solo per i non frequentanti). - S. Nicosia, <i>Etimologie neogreche</i>, e E. Giakumaki, <i>Della sorte di alcuni prestiti italiani in neogreco. Mutamenti semantici in senso dispregiativo</i>, in <i>Italia e Grecia: Due culture a confronto</i>. Atti del III Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Palermo 1991, pp. 93-103, 195-199. - V. Rotolo, <i>L’insegnamento del neogreco nelle scuole italiane - La lingua dei giornali - Il linguaggio calcistico in Grecia</i>, in Id., <i>Scritti sulla lingua greca antica e moderna</i>, Palermo 2009, pp. 329-346, 347-371, 373-377. - Elementi di Lingua greca moderna: dispense della Cattedra, fumetti, giochi enigmistici, materiale pubblicitario, articoli di costume, canti moderni di varia tipologia (hip hop, rap, pop, rock, rebetika, ecc.); traduzione letteraria e lessicografia: A. Di Gregorio, <i>Vademecum del traduttore. Idee e strumenti per una nuova figura di traduttore</i>, Roma 2014 [157 p.]; K. Papatheu, <i>Le dieci “Storie di Corfù” di Konstantinos Theotokis. Glossario greco-italiano</i>, Roma 2014.

	<p>B: “<i>Proud to be Greek</i>”. La Grecia nel cinema: mito o realtà? - La Grecia quotidiana: tradizioni e contraddizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>La politica culturale del fascismo nel Dodecaneso</i>, a c. di M. Peri, M. Herzfeld, S. Barberani, Padova 2009, pp. 15-48, 63-73, 137-148. - <i>Greci e turchi. Appunti fra letteratura, musica e storia</i>, Acireale-Roma 2007, pp. 35-77, 117-149. - Film: <i>Zorba il greco</i>, regia di M. Cacoyannis (1964); <i>Mediterraneo</i>, regia di G. Salvatores (1991); <i>Il mio grosso grasso matrimonio greco</i>, regia di J. Zwick (2002); <i>Un tocco di zenzero</i>, regia di T. Boulmetis. - Antologia: K. Papatheu, <i>Konstantinos Theotokis e le dieci “Storie di Corfù”</i>, Padova 2014; A. Arslan, <i>La masseria delle allodole (o La strada di Smirne)</i>; J. Eugenides, <i>Middlesex</i>; N. Kazantzakis, <i>Zorba il greco</i> (facoltativo). <p>C: “<i>La paura viene da Atene?</i>”. Madonne, maddalene, mostri, migranti, corrotti, evasi ed evasori, e altri derelitti e delitti.</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Vitti, <i>Storia della letteratura neogreca</i>, Roma 2001 (pp. 195-434: solo gli autori indicati a lezione). - G. Spadaro, <i>La novella della Matrona di Efeso in un testo greco medievale</i>, in Id., <i>Letteratura Cretese e Rinascimento Italiano</i>, Soveria Mannelli 1994, pp. 207-229. - M. Peri, <i>Donna / Donnola</i>, in <i>La presenza femminile nella letteratura neogreca</i>, Atti del VI Convegno Nazionale di Studi Neogreci, a c. di A. Proiou - A. Armati, Roma 2003, pp. 31-40. - K. Papatheu, <i>L’universo dei derelitti e il mondo dell’idillio</i>, Acireale-Roma 2011 (un cap. a scelta). - Antologia: K. Papatheu, <i>Disagio della parola. Voci della letteratura greca contemporanea (Appunti sparsi)</i>, Padova 2014; e due testi a scelta (uno o due romanzi di P. Mårkaris, o V. Caposella, <i>Tefteri. Il libro dei conti in sospeso</i>).
<p>Testi adottati (in inglese)</p>	<p>A: “<i>Is Modern Greek language in crisis?</i>”. Aspects of modern Greek language and its relations with Italian language: “One face, one race?”</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Peri, <i>Gli scambi linguistici fra Italia e Grecia. Compendio di una storia dimenticata</i>, in M. Peri - A. Kolonia (eds.), <i>Greco antico, neogreco e italiano. Dizionario dei prestiti e dei parallelismi</i>, Bologna 2008, pp. 26-102 (only for students who cannot attend class). - S. Nicosia, <i>Etimologie neogreche</i>, and E. Giakumaki, <i>Della sorte di alcuni prestiti italiani in neogreco. Mutamenti semantici in senso dispregiativo</i>, in <i>Italia e Grecia: Due culture a confronto</i>. Atti del III Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Palermo 1991, pp. 93-103, 195-199. - V. Rotolo, <i>L’insegnamento del neogreco nelle scuole italiane - La lingua dei giornali - Il linguaggio calcistico in Grecia</i>, in Id., <i>Scritti sulla lingua greca antica e moderna</i>, Palermo 2009, pp. 329-346, 347-371, 373-377. - Fundamentals of Modern Greek Language (handouts; comics, puzzles, advertising material, articles on lifestyle, different types of modern songs: hip hop, rap, pop, rock, rebetika, etc.); literary translation and lexicography: A. Di Gregorio, <i>Vademecum del traduttore. Idee e strumenti per una nuova figura di traduttore</i>, Roma 2014 [157 p.]; K. Papatheu, <i>Le dieci “Storie di Corfù” di Konstantinos Theotokis. Glossario greco-italiano</i>, Roma 2014. <p>B: “<i>Proud to be Greek</i>”. Greece in movies: myth or reality? - Everyday</p>

	<p>Greece: traditions, and contradictions.</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Peri, M. Herzfeld, S. Barberani (eds.), <i>La politica culturale del fascismo nel Dodecaneso</i>, Padova 2009, pp. 15-48, 63-73, 137-148. - <i>Greci e turchi. Appunti fra letteratura, musica e storia</i>, Acireale-Roma 2007, pp. 35-77, 117-149. - Movies: <i>Zorba il greco</i>, dir. by M. Cacoyannis (1964); <i>Mediterraneo</i>, dir. by G. Salvatores (1991); <i>Il mio grosso grasso matrimonio greco</i>, dir. by J. Zwick (2002); <i>Un tocco di zenzero</i>, dir. by T. Boulmetis. - Readings: K. Papatheu, <i>Konstantinos Theotokis e le dieci "Storie di Corfù"</i>, Padova 2014; A. Arslan, <i>La masseria delle allodole (o La strada di Smirne)</i>; J. Eugenides, <i>Middlesex</i>; N. Kazantzakis, <i>Zorba il greco</i> (optionally). <p>C: "Does fear come from Athens?". Madonnas, Maddalenes, monsters, migrants, corrupts, escapees and tax evaders, and other derelicts and crimes.</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Vitti, <i>Storia della letteratura neogreca</i>, Roma 2001 (pp. 195-434: only the authors suggested in class). - G. Spadaro, <i>La novella della Matrona di Efeso in un testo greco medievale</i>, in Id., <i>Letteratura Cretese e Rinascimento Italiano</i>, Soveria Mannelli 1994, pp. 207-229. - M. Peri, <i>Donna/Donnola</i>, in A. Proiou - A. Armati (eds.), <i>La presenza femminile nella letteratura neogreca</i>, Atti del VI Convegno Nazionale di Studi Neogreci, Roma 2003, pp. 31-40. - K. Papatheu, <i>L'universo dei derelitti e il mondo dell'idillio</i>, Acireale-Roma 2011 (one chap. of your own choice). - Readings: K. Papatheu, <i>Disagio della parola. Voci della letteratura greca contemporanea (Appunti sparsi)</i>, Padova 2014; and two works of your own choice (one or two novels by P. Mårkaris, or V. Caposella, <i>Tefteri. Il libro dei conti in sospeso</i>).
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Facoltativa
Valutazione	<p>Prova orale Valutazione progetto Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

La Docente
Prof.ssa Caterina Papatheu